

ALEJANDRO ORTIZ BULLÉ GOYRI*

“Pasos de un peregrino...” ¿Son errantes? Notas a propósito del libro de Eva Valero *Tras la huella del Quijote en América*

En el año 1962 aparece en el boletín *Thesaurus* del Instituto Caro y Cuervo, un admirable ensayo de José Torre Revello titulado “Lecturas indianas (siglos XVI-XVIII)”, donde se da cuenta de la circulación del libro y de los impresos que llegaban a tierras americanas, los cuales, en su mayoría, debían pasar por la implacable censura de la que buena parte de las obras no alcanzaban el *nihil obstat* necesario para circular por las colonias del otrora poderoso imperio español. Entre las agudas observaciones que se hacen ahí, más allá de dar cuenta de las obras que se leían, está el estudio y reflexión en torno de las leyes y normas que regían la circulación del libro y de toda obra impresa. En las páginas cinco y seis Torre Revello, por ejemplo, nos hace saber que si bien los libros expresasen en sus contenidos todo tipo de ficción o que se alejasen de lo que la Santa Madre Iglesia determinase como realidad, estaban excluidos de circular en América, como se estipulaba en la Real Cédula de 1531. Así entonces libros de caballería como *Amadís de Gaula* quedaban “vedados”. Pero como observa este estudioso, una cosa era la norma y otra –muy otra– la realidad de los hechos. Así que la presencia de un catálogo de literatura y de escritos pasaron de mano en mano por todas las tierras y provincias americanas, lo cual propició que a lo largo de los siglos se desarrollara una elite intelectual bastante culta y actualizada, a pesar de los denodados esfuerzos inquisitoriales para impedir su circulación y su lectura entre la población de los vastos territorios coloniales. Por lo tanto, la obra de Cervantes, en donde el Quijote aparece en primera línea, fue leída con denuesto y fruición, a tal grado que sus personajes y sus historias comenzaron a formar parte del imaginario cultural lo mismo en el virreinato del Perú, como en el de la Nueva España.

Pero es claro que Torre Revello y otros importantes investigadores habían ya seguido los pasos de don Alonso Quijano en su

Valero Juan, Eva
Ma. *Tras las huellas
del Quijote en la
América virreinal.
Estudio y edición
de textos.* Roma,
Bulzoni Editore,
2010, 232 pp.

* Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco.

peregrinar por América. Si bien lo que encontraron en sus apasionadas búsquedas bibliográficas resulta muy esclarecedor, también es cierto que no alcanzaron a seguir las huellas de Don Quijote en esas tierras lejanas y ajenas de La Mancha, más allá de los que las bibliotecas y los embarques de libros dejaban como testimonio. Pues, si bien a Don Miguel de Cervantes el destino le impidió hacer la América a su más querido vástago las tierras americanas le fueron fértiles para continuar sus andanzas. Y por esos renovados senderos de los estudios cervantinos transita este trabajo apasionado y bien documentado de Eva Valero de la Universidad de Alicante, que aquí reseñamos.

Bajo la consigna de indagar cómo fue que *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Don Miguel de Cervantes Saavedra fue recibido en América, a los pocos años de su edición, aparece como culminación de esta indagatoria un libro que por distintos ángulos se vuelve apetecible de leer y disfrutar, no sólo desde la perspectiva del los estudios cervantinos, sino también por el gusto de adentrarse en los curiosos pasos que fue dando la novela, hasta el hecho de que sus mismos personajes se reprodujeran escénicamente en las calles de la capital de la Nueva España en una mascarada jocosa hacia el año de 1621. Eva Valero, la autora de esta aventura histórico-literaria, nos ofrece así un libro hermoso, dividido en dos partes: un estudio amplio sobre la recepción del *Quijote* en América y una segunda con documentos y testimonios a propósito de las diversas maneras en que la obra fue recibida.

Es una joya bibliográfica que promueve la codicia de quienes con pasión se han dedicado, ya sea al estudio de la vida y la cultura novohispana, como para los seguidores de los pasos de Cervantes y su bien amado Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Eva Valero ha dado con un filón encomiable al seguir las huellas de la recepción de la obra cumbre de las letras hispánicas en la América colonial. Algo que podría ser un simple ejercicio filológico, de ir conformando la ruta crítica la obra cervantina en las colonias americanas, Eva Valero lo transforma en un apasionante relato de vidas, evocaciones y testimonios de la vitalidad cultural de la América hispánica en los siglos XVII y XVIII.

El libro está dividido en dos gran partes. Una primera parte en donde va siguiendo el camino de Don Quijote paso a paso desde su recepción bibliográfica hasta su quijotesca –valga la reiteración– transformación de personaje literario, hasta su reconfiguración en personaje teatral, objeto temático de fiestas y mascaradas, particularmente en los virreinos del Perú y de la Nueva España.

La segunda parte nos ofrece la transcripción y edición de los textos en que se reseñó en ambos virreinos la presencia escénica de El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Textos hermosos tanto por su valor histórico y testimonial en relación con la vida literaria de los personajes de la novela de Cervantes, como por el hecho de que estos mismos cobraron vida escénica por las calles y plazas de América como ni el mismo Miguel de Cervantes Saavedra se lo hubiese imaginado.

En resumen, diremos que este trabajo de investigación literaria y de recopilación y transcripción documental es digno de encomio, pero también es un motivo para un fascinante viaje a la vida literaria y al ambiente festivo popular en la América hispánica del siglo XVII.

